

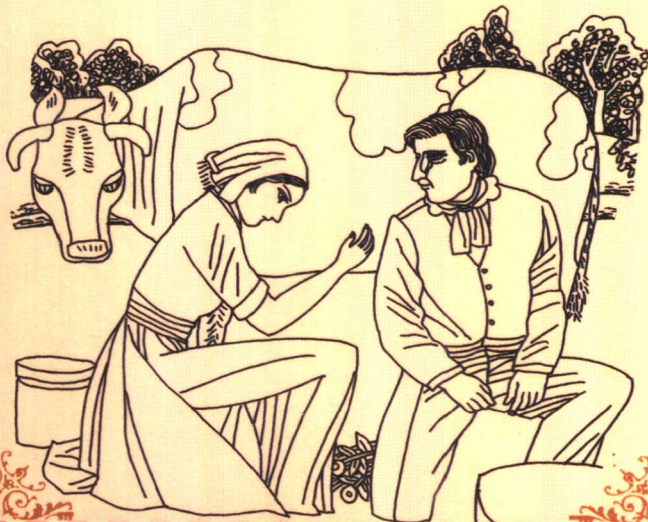
外国文学名著少年读本

# 德伯家的苔丝



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [英国] 哈代



• 安徽少年儿童出版社 •



## 德伯家的苔丝

原著 [英国] 哈代

改写 汤海若

### 【故事简介】

十七岁的苔丝纯朴美丽，被“本家”恶少亚雷诱骗失身。苔丝后来与克莱相爱。新婚之夜，苔丝向克莱倾诉了不幸的往事，克莱竟抛下妻子远走巴西。绝望的苔丝又落入亚雷手中。

克莱在巴西大病一场，一事无成。他后悔自己对苔丝的绝情，终于归来。重逢时，百感交集的苔丝，更加痛恨毁灭了她一生幸福的亚雷，于是她用刀愤而杀死了他。

一对情人在出逃了几天后，苔丝终被警察逮捕。几天后，她走向了人生的终点。

安徽少年儿童出版社

# (皖)新登字 06 号

## 图书在版编目 (CIP) 数据

外国文学名著少年读本. 第 1 辑 / 唐建清主编. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 8

ISBN 7-5397-1691-6

I. 外... II. 唐... III. 小说-作品集-世界-少年读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38461 号

14.260/14

选题策划: 刘建伟 薛贤荣  
朱智润 刘永寿  
张峻

装帧设计: 欧阳春

主 编: 唐建清

责任编辑: 张峻

插 图: 陈林

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

## 主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建波

2000.6.18



## 主要人物介绍

### 苔丝·德贝菲尔

苔丝是一个出生于没落贵族家庭的纯洁善良的女孩子。她相貌美丽动人，品性真诚沉稳而有主见，她始终在追求真正的爱情，她为摆脱命运的羁绊，求得短暂的幸福而付出了生命的代价。

### 安吉尔·克莱

克莱是个牧师的儿子。他在现实生活中受挫后，终于明白了什么是真正的爱情，什么是人的本质的纯洁。

### 亚雷·德伯维尔

亚雷是一个商人的儿子，行为放荡、性格蛮横。结果，他不得不为他的占有欲丧命。

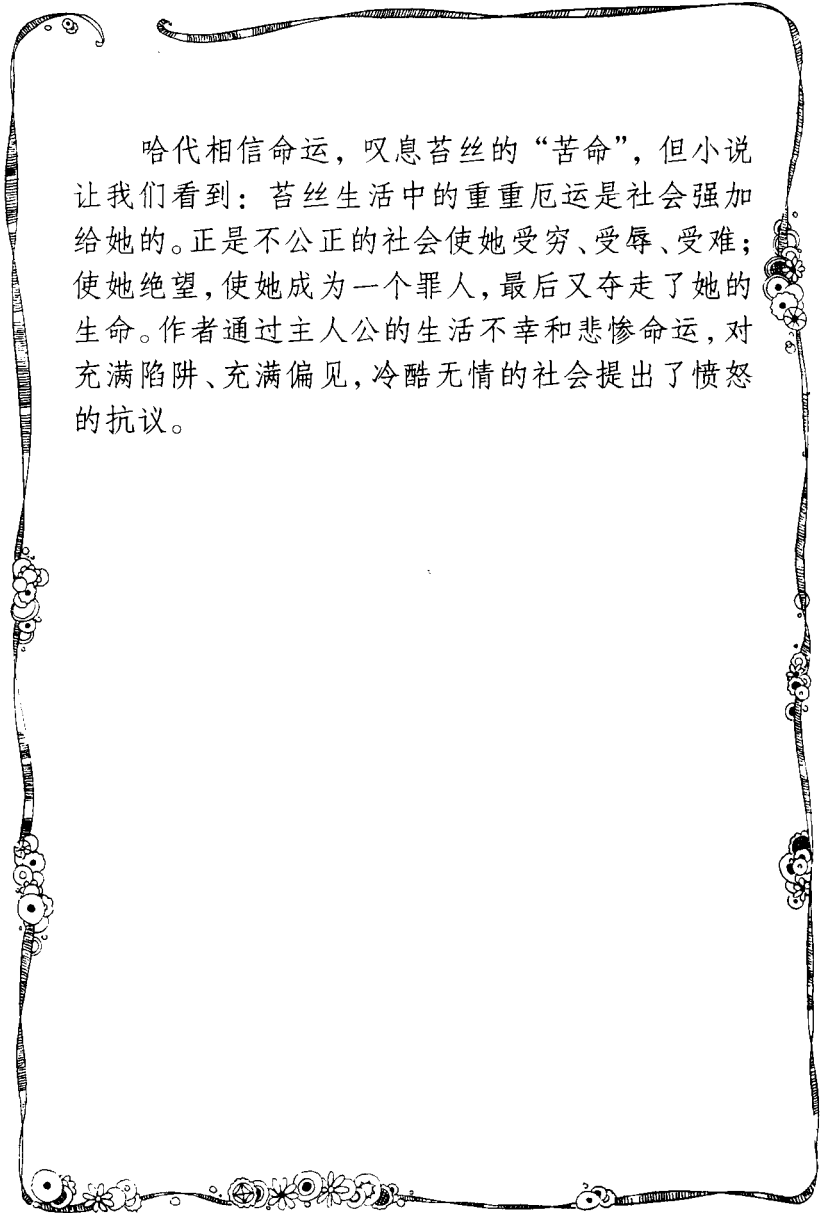


## 导读

托马斯·哈代被称为英国维多利亚时代（1837-1901）最后一个小说家，其创作主要是以他的故乡为背景的“威塞克斯小说”，包括六部长篇。本丛书收入其中两部：《卡斯特桥市长》和《德伯家的苔丝》。这些小说一定程度上反映了英国资本主义经济侵入农村，小农纷纷破产的社会现实，表达了农业危机所产生的失望情绪，揭示出“自然”与“文明”的冲突，被认为是“沉痛的史诗”。

苔丝是一位农家少女，天生丽质，纯洁善良，但她在生活中却一再遭受沉重的打击：先为恶少引诱失身，新婚之夜又被丈夫抛弃，最后因杀人罪被处死刑，从而结束了她那短促而苦难的一生。苔丝新婚之夜遭爱人抛弃是最具悲剧性的。她的真诚，她的善良，她对幸福生活的向往，这一切都被社会的虚伪、男人的自私扼杀殆尽。苔丝的故事让人感到一种刻骨铭心的伤痛，一种陷入罗网无法逃脱的恐慌和哀伤。

小说的副标题是“一个纯洁的女人”，这标明了作者的态度。哈代以深挚的爱描写苔丝纯洁感人的形象，以哀伤的笔调叙述苔丝艰难惨痛的生命之路，对她的死满怀同情。



哈代相信命运，叹息苔丝的“苦命”，但小说让我们看到：苔丝生活中的重重厄运是社会强加给她的。正是不公正的社会使她受穷、受辱、受难；使她绝望，使她成为一个罪人，最后又夺走了她的生命。作者通过主人公的生活不幸和悲惨命运，对充满陷阱、充满偏见，冷酷无情的社会提出了愤怒的抗议。





# 目录

1. 纯洁少女 ..... 1
2. 身不由己 .....22
3. 新生活的曙光 .....44
4. 痴情女子负心汉 .....80
5. 磨难 .....93
6. 冤家路窄 .....103
7. 爱的归宿 .....115





### 1. 纯洁少女

五月下旬的一个傍晚，有一个中年男子正徒步回家，他两腿软弱无力，一副懒懒散散的样子。在靠近自家村庄的地方，他碰见一位骑灰马的牧师。

“晚安！”这个男子说。

“晚安，约翰爵士！”那位牧师回敬道。

这个男子又往前走了一两步，接着，他收住了脚，转过身来，对那位牧师说：

“呃，先生，对不起，上次赶集的那天，我们也是大约在这个时候，在这条路上碰见的。我向您道晚安，您也跟刚才一样说：‘晚安，约翰爵士。’”

“我是那么说的。”牧师说道。

“那以前还有过一次，大概在一个月前吧。”

“或许是的。”

“那么您为什么老叫我约翰爵士呢？我是平民百姓杰克·德贝菲尔呀。”

那牧师拍马走近了一两步。





## 德伯家的苔丝

外国文学名著少年读本

“这是我最近研究地方历史的新发现。德贝菲尔，你难道不知道你是那古老高贵的德伯维尔家族的直系子孙吗？这个大家族的始祖是培根·德伯维尔爵士，他是在一〇六六年随同国王威廉从诺曼底来到英格兰的。”

“以前我可从来没有听说过啊！”

“这可是确确实实的。你把头抬一下，我要把你的脸看得更清楚一点。是啦，这正是德伯维尔家的鼻子和嘴巴。后来，你们家族中的其他人拥有英格兰这部分地区的全部土地。其中有几个是富豪，他们把土地捐给过教会。王室困难时期，他们还帮助过国王呐！喔，对啦，在你们家族中有过好多个约翰爵士呢。”

“真的吗？”穷车夫德贝菲尔简直不敢相信自己的耳朵。

“当然是真的。要知道，德伯维尔家是英格兰最显赫的名门望族之一呢。”

“我真不能相信。这么些年来，我一直是个穷赶车汉，过着平平常常的日子。牧师先生，有关我的这些事情，您知道了有多久啦？”

“去年春上，有一天，我看到你的马车边上写着德贝菲尔这个姓氏。这促使我想要进一步查考有关你父亲和你祖父的情况。现在我确信你是德

## 德伯家的苔丝



外国文学名著少年读本

伯维尔家的后裔了。”

“呃，我也似曾听说，我的家族以前发达过，但是，对于这样的传闻，我没怎么在意。我还以为，那只不过是说，我们曾有过两匹马儿，不像现在只有一匹马儿罢了。我家里倒有一把古老的银调羹，但这没多大意思。据说我爷爷有些神秘的事儿，他不肯说出他是打哪儿来的。那么，我们德伯维尔家的人眼下都住在哪儿呢？”

“作为一个贵族人家，德伯维尔这个姓氏已经灭绝了。”

“那么，我们的祖先都埋在哪儿呢？”

“埋在绿山下的王陴。你们家的祖先已经一排一排地躺在了墓穴里。”

“我们家族的宅邸和地产又在哪儿呢？”

“你们什么也没有了。”

“噢！果真什么都没了么？”

“是什么都没啦。尽管我刚才说过，你们家族从前很富有，全国许多地方都有过德伯维尔家的宅邸，在本区王陴有一处，其他地方还另有好几处。”

“我们再也收不回这些财产了吗？我现在该怎么办呢，先生？”德贝菲尔愣了一会儿问道。

“呃，我无可奉告。这件事虽然有趣，现在对





## 德伯家的苔丝

外国文学名著少年读本

WANG DEWANG WENXUE MINGZHU SHAO NIAN BEN

你却毫无用处。告辞啦。”

说着，那牧师便策马上了路。牧师走远后，德贝菲尔飘然得意地走了几步，仿佛是在梦里一般。随后，他在路旁的草地上坐了下来，脸上挂着情不自禁的傻笑。这时，路上来了一个小伙子。他是顺着德贝菲尔刚才走的方向过来的。

“小子，来替我拎篮子！我要你为我做点儿事情。”

“别对我这么吆五喝六的，杰克·德贝菲尔。咱们谁还不认得谁呀！”

“你认得我？你知道我高贵的姓氏吗？这是一个秘密，一个秘密呀！现在，照我的吩咐去做吧。替我捎个口信儿，我就来对你说。怎么，你不相信？”

德贝菲尔见那小伙子不为所动，继续说道：

“好吧，弗雷德，我可不在乎把这个秘密讲给你听。我是一个名门望族的后代哩！这是我在今天下午刚刚发现的。”

德贝菲尔说着这些话时，已经在草地上躺了下来，心满意足地仰望着天空。

“我是约翰·德伯维尔爵士。所有的史书上都写着我的祖宗哩！现在嘛，拿着我的篮子，到马莱泰村去吧。你到了醇利酒店的时候，吩咐他们



## 德伯家的芭丝



外国文学名著少年读本

立即给我派一辆单马马车来，我的身份应该乘车回家。办完那件事儿后，你就拎着篮子上我家去，叫我老婆把洗衣服的事儿停下，因为她用不着再干这劳什子事儿啦。我有重要新闻要向她宣布呐！”

德贝菲尔见那小伙子显出疑惑的神情，就把手放进口袋，掏出一先令。

那是他仅有的几个先令中的一个。

“这是给你的，小子，要是你肯捎口信的话。”

德贝菲尔的做派使小伙子对他改变了态度。

“是的，约翰爵士。”

小伙子走了。夕阳下，德贝菲尔躺在草地上等着，依然是很得意的样子，可惜好长时间没有人经过那儿。从远处，他居住的村庄那头，传来的乐声是这山谷中惟一的来自人间的声音。

马莱泰村位于美丽的布莱克莫山谷的东北角，是一个山峦叠翠、景色宜人的富饶之地，土地湿润肥沃，泉水终年潺潺不息地流淌。南面是高高的白垩质山岭。山谷里边，那深蓝色的天空仿佛是被帷幕般的山峰撩开的缝隙，天地间显得狭小而安谧。土地尽是大片开阔的麦田。

就在那天下午，马莱泰村正遵照古老的风





## 德伯家的苔丝

俗，举行着姑娘们的娱乐活动。年轻姑娘们身穿白衣，手拿白色花束，绕着村子跳舞唱歌。在明媚的阳光下，她们那光艳的头发闪烁着金色、黑色或棕色的亮泽。每个姑娘都有着自己的某种梦想，憧憬着某种爱情，或者都至少怀着某种渺茫的希望，所以，每个姑娘都很快乐。

她们走过醇利酒店。在她们离开大路开始走进场地的当儿，有一个女孩儿大声叫道：“苔丝，瞧！你爸爸。他乘着马车回家啦！”

听到这话，一个年轻姑娘掉转了头。她生得俊俏非凡，长着一张表情生动的脸。她回首时，看到德贝菲尔正乘坐在那辆他从醇利酒店叫来的马车上，由车夫驾着，一路驶来。他闭着眼睛，身子往后靠着，嘴里在慢悠悠地吟唱。

“我有高贵的亲族，埋在王牌那儿，”他吟唱着，“啊，对啊，他们全都是那么高贵呀！”

姑娘们都大笑起来，只有那个叫苔丝的姑娘没有笑。她看到父亲在众人面前失态，脸涨得通红。

“他累了，没别的。”她连忙说，“他租马车是因为我们家的马儿今天得休息。”

“哦，苔丝，你多傻呀！他是在集市上喝醉啦！”









## 德伯家的苔丝

“听着，”苔丝叫道，“你们要是再笑话他，我就绝不同你们再走一步了！”

不一会儿，她的眼圈红了起来，低头瞅着地下。其余的人看到真的把她惹伤心了，就不再做声。她们大家继续往前走，都进了场地。

苔丝·德贝菲尔感情细腻丰富，但未经世故，她的脸上有时显出孩提时代的天真神态，有时显出少女的纯情。你有时可以在她的两颊上看到她十二岁时的模样，在她明亮的眸子里看到她九岁时的神情。

她们一进场地，正式的跳舞便开始了。有几个姑娘马上互作舞伴跳起来，有一些只是站在四周，边看边说着话儿。这时，也有一些男人来到场地边当看客。

这群人中间，有三个年轻的兄弟，他们衣着讲究，显然不是村里人。最年长的那个是牧师，第二个像是个学生。第三个年纪还太轻，似乎还未曾开始做什么。这三兄弟正在布莱克莫山谷徒步旅游度假。他们靠着路旁的栅门，探身向人们打听这样的跳舞会是什么意思。

有人告诉他们，这是女孩子们庆祝每年一度的互助互利活动的一种联欢。两个哥哥显然想赶快上路，可是最年轻的那个却似乎对这没有男舞